



Published in the Russian Federation  
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute  
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)  
 Has been issued as a journal since 2008  
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008  
 Vol. 16, Is. 1, pp. 33–43, 2023  
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 94(470.46=512.37)


DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-33-43

## Переводческая и издательская деятельность Астраханского епархиального комитета Православного миссионерского общества (по материалам Государственного архива Астраханской области)

Андрей Алексеевич Курапов<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-0521-2710. E-mail: [akurapov78\[at\]rambler.ru](mailto:akurapov78[at]rambler.ru)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Курапов А. А., 2023

**Аннотация.** *Введение.* В статье исследуется переводческая и издательская деятельность православных миссионеров в Калмыцкой степи в XIX – начале XX вв. на материалах вводимых в научный оборот документов фонда 597 «Астраханский епархиальный комитет миссионерского православного общества» Государственного архива Астраханской области. *Материалы и методы.* В исследовании использовался метод сравнительно-исторического анализа. Основной источниковой базой и объектом исследования стали неопубликованные архивные дела фонда 597 Государственного архива Астраханской области, относящиеся к переводческой и издательской деятельности Астраханского епархиального комитета в XIX – начале XX вв.: рапорты миссионеров, ежегодные отчеты комитета, межведомственная переписка, переписка комитета с региональными отделениями Православного миссионерского общества, с Казанской духовной академией и ее представителями, командированными в Калмыцкую степь, с Переводческой комиссией православного братства св. Гурия, со Св. Синодом, с российскими монголоведами К. Ф. Голстунским и А. М. Позднеевым. *Результаты.* В научный оборот введены документы, относящиеся к основным этапам переводческой и издательской деятельности Астраханского епархиального комитета в XIX – начале XX вв. *Выводы.* Исследование документов, выявленных в фонде 597, позволило рассмотреть переводческую и издательскую деятельность членов комитета в ее эволюции, межрегиональное взаимодействие миссионерских комитетов, с целью обмена и уточнения переводов православной литературы на калмыцкий язык, участие в переводческой и издательской деятельности комитета Св. Синода, преподавателей Казанской духовной академии, Санкт-Петербургского университета, выдающихся российских монголоведов.

**Ключевые слова:** Калмыцкая степь, Астраханский епархиальный комитет, Андреевское братство, Казанская духовная академия, христианизация, переводческая деятельность, миссионер, епископ

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Юго-восточный пояс России: исследование политической и культурной истории социальных общностей и групп» (номер госрегистрации: 122022700134-6).


**Для цитирования:** Курапов А. А. Переводческая и издательская деятельность Астраханского епархиального комитета Православного миссионерского общества (по материалам Государственного архива Астраханской области) // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 1. С. 33–43. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-33-43

## Translation and Publishing Activities of Astrakhan Diocesan Committee (Orthodox Missionary Society): Analyzing Materials from the State Archive of Astrakhan Oblast

Andrey A. Kurapov<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-0521-2710. E-mail: akurapov78[at]rambler.ru

© KalmSC RAS, 2023

© Kurapov A. A., 2023

**Abstract. Introduction.** The article introduces into scientific circulation a set of documents contained in Collection 597 — ‘Astrakhan Diocesan Committee of the Missionary Orthodox Society’ — of the State Archive of Astrakhan Oblast to examine translation and publishing activities of Orthodox missionaries in Kalmyk Steppe during the 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> centuries. *Materials and methods.* The method of comparative historical analysis proves instrumental in investigating unpublished archival files from Collection 597 of Astrakhan Oblast’s Archive dealing with translation and publishing endeavors of Astrakhan Diocesan Committee during the mentioned period, namely: reports by individual missionaries, annual activity reports of the Committee, interdepartmental correspondence, correspondence of the Committee with regional branches of Orthodox Missionary Society, Kazan Theological Academy and its representatives sent to Kalmyk Steppe, Translation Commission affiliated to the Orthodox Christian Brotherhood of St. Gury, the Holy Synod, and Russian academic Mongolists K. Golstunsky and A. Pozdnev. *Results.* The paper introduces documents covering the main stages in translation and publishing activities of Astrakhan Diocesan Committee during the 19<sup>th</sup> – early 20<sup>th</sup> centuries. *Conclusions.* The study of the documents discovered in Collection 597 makes it possible to consider translation and publishing activities of the Committee members in their evolution, interregional interaction between missionary committees aimed at exchanging and clarifying Kalmyk translations of Orthodox Christian texts, identify impacts of the Holy Synod into the mentioned processes, including those made by teachers of Kazan Theological Academy, St. Petersburg University, and outstanding Russian Mongolists.

**Keywords:** Kalmyk Steppe, Astrakhan Diocesan Committee, St. Andrew’s Brotherhood, Kazan Theological Academy, Christianization, translation activity, missionary, bishop

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. 122022700134-6 ‘The Southeastern Belt of Russia: Exploring Political and Cultural History of Social Communities and Groups’.

**For citation:** Kurapov A. A. Translation and Publishing Activities of Astrakhan Diocesan Committee (Orthodox Missionary Society): Analyzing Materials from the State Archive of Astrakhan Oblast. *Oriental Studies*. 2023; 16(1): 33–43. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-33-43



### Введение

Значительное внимание в миссионерской деятельности Русской православной церкви (далее — РПЦ) во второй половине XIX — начале XX вв. уделялось переводам и изданию православной религиозной литературы на языках народов, обращаемых в православие. В Калмыцкой степи перевод православной литературы на калмыцкий язык активизируется после организации Астраханского епархиального комитета (далее — АЕК) Православного миссионерского общества (далее — ПМО). Исследователи истории православной миссии в Калмыцкой степи XIX — начала XX вв. затрагивали тему переводческой деятельности АЕК в калмыцких улусах. В частности член АЕК, коллежский асессор Ф. М. Юштин в своем исследовании приводил рапорт миссионера П. А. Смирнова архиепископу Астраханскому и Енотаевскому Афанасию от 2 сентября 1869 г., в котором священник призывал к проповеди на калмыцком языке, автором также был приведен список богослужебной литературы, переведенной на калмыцкий язык П. А. Смирновым [Юштин 1883: 60, 62].

Протоиерей И. О. Савинский в «Исторической записке об Астраханской епархии» и цикле статей 1910–1911 гг., посвященном деятельности АЕК в «Астраханских епархиальных ведомостях», также отмечал значимость проповеди на национальном языке, переводческой деятельности П. А. Смирнова, использование переводной литературы для подготовки миссионеров, переводческой деятельности комитета в конце 70–80-х гг. XIX в. [Саввинский 1903; Саввинский 1910; Саввинский 1910а; Саввинский 1910б].

Современные исследователи христианизации Калмыцкой степи также затрагивают тему переводческой деятельности членов АЕК в XIX — начале XX вв. [Доржиева 1995: 91–114; Орлова 2006: 125–130; Орлова 2007: 42–44; Орлова 2009: 287–290; Орлова 2018: 242–291; Белоусов 2015: 29, 203; Баянова, Санджиев 2012: 45–46; Просянова 1999: 243–245]. В частности Т. Н. Просянова подчеркивает большую роль переводческой деятельности П. А. Смирнова в деле

распространения христианства в Калмыцкой степи в 60–70-е гг. XIX в. [Просянова 1999: 244].

К. В. Орлова, проанализировав опыт переводческой деятельности XVIII–XIX вв. подчеркивает ее особую значимость в процессе распространения православия в калмыцких улусах, считая ее особым и важным методом христианизации. К. В. Орлова отмечает наличие рекомендаций для активизации перевода богослужебной литературы и проповеди на национальном языке в программах христианизации калмыцкого народа главного попечителя К. А. Костенкова (1867 г.) и миссионера П. А. Смирнова (60-е гг. XIX в.) [Орлова 2007: 42].

Характеризуя переводческую деятельность православных миссионеров Нижневолжского региона периода существования АЕК, К. В. Орлова особо выделяет деятельность П. А. Смирнова, отмечая такие его переводы 70-х гг. XIX в., как «Улигерун далай (Море притч)» (перевод с монгольского на русский язык), «Послание святого Джебзун Дамба ламы» (перевод с калмыцкого на русский язык), «Символ веры», «Десять заповедей», «Священная история», «Житие и чудеса Святого Николая Чудотворца», «Катехизис в вопросах и ответах» (переводы с русского на калмыцкий язык) [Орлова 2006: 125–126].

К. В. Орлова характеризует как значимую переводческую деятельность миссионеров 70-х гг. XIX вв. М. К. Здравосмылова, И. Шигиденова, К. С. Розова [Орлова 2006: 126–127]. Исследователь отмечает определенные недостатки переводов, в частности перегруженность работ миссионеров-переводчиков терминологией [Орлова 2006: 130].

С. С. Белоусов подчеркивает, что культурно-просветительская деятельность в миссионерских центрах Калмыцкой степи в начале XX в. оставалась важным направлением деятельности РПЦ, не указывая на активизацию переводческой деятельности в регионе в этот период [Белоусов 2015: 29, 203].

А. Т. Баянова и Ч. А. Санджиев утверждают, что переводческая деятельность православных миссионеров, обдуманно по-

дошедших к выбору переводных сочинений и изданию богослужебной литературы, сыграла значительную роль в процессе обращения калмыков в христианство [Баянова, Санджиев 2012: 46].

Документы, выявленные в фонде 597 «Астраханский православный епархиальный комитет Миссионерского православного общества» Государственного архива Астраханской области, позволяют исследовать миссионерскую деятельность РПЦ в Калмыцкой степи и дополнить существующие исследования по этой теме. Это предопределило цель — изучить переводческую и издательскую деятельность АЕК с привлечением неопубликованных документов Государственного архива Астраханской области.

### Материалы и методы

Архивные дела фонда 597 «Астраханский православный епархиальный комитет Миссионерского православного общества» Государственного архива Астраханской области явились основной источниковой базой исследования. Объектом изучения стали архивные дела фонда, относящиеся к переводческой и издательской деятельности АЕК в XIX – начале XX вв. В ходе исследования архивных дел использовался метод сравнительно-исторического анализа, что позволило проследить эволюцию переводческой и издательской деятельности АЕК в рассматриваемый период и определить основные ее этапы.

### Переводы и издания миссионеров АЕК в конце XIX – начале XX в.

АЕК, начавший свою работу 3 января 1871 г., являлся отделением ПМО, учрежденного в 1865 г. Переводческая деятельность, в соответствии с уставом общества, являлась одним из основных видов его работы: «Миссионерское общество... доставляет материальные пособия... на издание книг, приспособленных к разумению и духовным потребностям инородцев» [Устав 1869: 4].

Переводческая и издательская деятельность АЕК осуществлялась с первых лет существования комитета, во многом благодаря активности священника-миссионера П. А. Смирнова, осуществлявшего переводы богослужебной литературы на калмыцкий язык с 40-х гг. XIX в. Значительный

объем переписки П. А. Смирнова с иерархами Астраханской и Енотаевской епархии отложился в делах фонда 578 Государственного архива Астраханской области.

28 августа 1872 г. Астраханская духовная консистория (далее — АДК) сообщала в АЕК, что священник Николаевской походно-улусной церкви П. А. Смирнов 14 июля 1872 г. представил астраханскому епископу Феогносту Катехизис, переведенный на калмыцкий язык, прося разрешение на его литографирование Управлением государственных имуществ, на что получил одобрение [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 26. Л. 1].

В своем рапорте епископу Феогносту от 28 ноября 1872 г. П. А. Смирнов сообщал, что калмыки, работавшие на ватагах, демонстрировали особое уважение к св. Николаю Мирликийскому, что дало повод миссионеру более подробно рассказать некоторым из них о нем, в связи с чем он дал обет перевести на калмыцкий язык житие святителя [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 22. Л. 1].

П. А. Смирнов предоставил епископу перевод на калмыцкий язык книги «Жизнь и чудеса св. Николая Чудотворца», изданной в Москве в 1870 г., обращаясь за благословением на литографирование своего труда Управлением государственных имуществ, для раздачи перевода по улусным школам Калмыцкой степи [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 22. Л. 1об.]. 11 января 1873 г. АЕК заслушал рапорт П. А. Смирнова, одобрив литографирование 200 экземпляров [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 22. Л. 3].

В декабре 1873 г. главный попечитель калмыцкого народа статский советник В. Ф. Милов передал в АЕК 190 экземпляров Катехизиса, переведенного П. А. Смирновым, оставив 10 экземпляров для калмыцкого училища в Астрахани [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 26. Л. 6].

3 декабря 1875 г. АДК сообщала в АЕК, что священник П. А. Смирнов предоставил перевод «Последование часов» на калмыцкий язык, который был передан в Управление калмыцким народом. Стоимость литографирования 200 экземпляров составила 13 руб. 70 коп. [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 42. Л. 1].

7 января 1876 г. П. А. Смирнов направляет очередной рапорт астраханскому епископу Хрисанфу, в котором сообщал о переводе им на калмыцкий язык прокимнов,

тропарей и кондаков Двенадесятых праздников [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 42. Л. 2].

В планах миссионера было проведение православных литургий на калмыцком языке, для чего он планировал перевести все ектении и фразы, произносимые священником во время службы. По мнению П. А. Смирнова, этот перевод должен был сделать доступней для прихожан-калмыков процесс православного богослужения [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 42. Л. 2].

19 января 1876 г. АЕК, заслушав рапорт П. А. Смирнова, подтвердил необходимость издания его новых переводов в количестве 100 экземпляров, объявив священнику благодарность. Вместе с тем комитет не разделял его мнение о необходимости перехода на калмыцкий язык при богослужении в миссионерских храмах, отметив, что на это требовалось особое разрешение Св. Синода [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 42. Л. 5].

18 февраля 1876 г. П. А. Смирнов направил новый рапорт на имя епископа Хрисанфа, в котором представил свои переводы (чин чтения 12 псалмов) [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 42. Л. 6].

Активная переводческая деятельность сказалась на здоровье немолодого миссионера. В своем отношении в АЕК 19 января 1877 г. П. А. Смирнов сообщал, что по состоянию здоровья не может больше заниматься переводами богослужебной литературы на калмыцкий язык. Миссионер отмечал, что свой последний перевод литургии св. Иоанна Златоуста (слова священнослужителя, текст, читаемый на клиросе) он направил на согласование епископу Хрисанфу [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 51. Л. 1–1об.].

С 1875 г. активизируется межрегиональное взаимодействие отделений ПМО по вопросам перевода богослужебной литературы на калмыцкий язык. В октябре 1875 г. Совет Ставропольского Андреевского братства обратился в АЕК с просьбой предоставить 3 экземпляра переводов Катехизиса и Св. писания, выполненных П. А. Смирновым. Переводы были направлены в Ставрополь в декабре 1875 г. [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 1].

18 февраля 1876 г. Андреевское братство направило в АЕК переводы молитв и десяти заповедей, выполненные преподавателем калмыцкого языка Кавказской духовной семинарии К. С. Розовым, которые ко-

митет мог литографировать и использовать для собственных нужд. Кроме того, Андреевское братство выступило с инициативой премирования миссионеров-переводчиков [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 2–2об.].

АЕК передал полученные переводы преподавателю калмыцкого языка Астраханской семинарии А. И. Воронцову для изучения и определения целесообразности их дальнейшего использования и публикации [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 5]. 4 июля 1876 г. А. И. Воронцов направил епископу Хрисанфу развернутый доклад о работах К. С. Розова, в котором высказался против публикации, найдя в переводах многочисленные ошибки [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 6].

По мнению А. И. Воронцова, переводческой деятельностью необходимо было заниматься «...неспешно, весьма осторожно, обдуманно, при переводах нужно обладать особым искусством, как передать известные христианско-богословские, догматические термины на калмыцко-ламайский, богословский язык...» [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 10]. А. И. Воронцов считал, что неудачный перевод мог привести к искажению христианских истин и развить в обращенных калмыках двоеверие [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 10].

В продолжение темы о премировании переводчиков-миссионеров Совет Андреевского братства 4 ноября 1876 г. представил в АЕК на рассмотрение «Соображения члена Совета Ставропольского Андреевского братства, инспектора Кавказской семинарии Н. А. Цареградского, относительно премии за религиозно-литературные произведения на калмыцком языке, как переводные, так и оригинальные» [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 13]. Н. А. Цареградский предлагал премировать переводчиков, выделив 4 категории текстов, определив премию от 25 до 40 руб. за лист переводного текста [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 14об.–15].

6 июля 1877 г. Совет Ставропольского Андреевского братства сообщал в АЕК, в числе прочего, что имеет в рукописи перевод на простонародный калмыцкий язык Евангелия от Матфея, сделанный преподавателем калмыцкой школы И. Шигиденным, которую планировал представить в комитет для рассмотрения [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 46. Л. 18].



13 марта 1878 г. П. А. Смирнов, бывший на тот момент протоиереем семинарской Преображенской церкви, направил рапорт астраханскому епископу Герасиму, в котором сообщал о выполнении поручения епископа, просившего его рассмотреть перевод на калмыцкий язык Евангелия от Матфея, посчитав его неточным, без соблюдения грамматических правил языка [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 42. Л. 15].

В конце 70-х – начале 80-х гг. XIX в. переводческая деятельность членов АЕК привлекла внимание ведущих российских монголоведов — К. Ф. Голстунского и А. М. Позднеева.

Св. Синод указом от 20 июня 1879 г. сообщал епископу Герасиму, что составленные священником П. А. Смирновым переводы на калмыцкий язык Евангелия, воскресных, двенадцатых и высокаторжественных праздников, Катехизиса, Краткой священной истории, Жития св. Николая, по мнению профессора факультета восточных языков Санкт-Петербургского университета К. Ф. Голстунского, требуют пересмотра и исправления [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 151. Л. 2об.]. К. Ф. Голстунский предлагал создать комиссию по исправлению текстов, в которую, по его мнению, было необходимо включить П. А. Смирнова, М. К. Здравосмылова [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 151. Л. 3].

Предложение К. Ф. Голстунского было одобрено Св. Синодом, который из капитала на распространение православия между язычниками выделил профессору 400 руб., и 4 июля 1879 г. комиссия начала свою работу [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 151. Л. 4]. Доработка переводов, на основании сделанных замечаний, была возложена на П. А. Смирнова. Однако, 22 февраля 1880 г. П. А. Смирнов и М. К. Здравосмылов сообщали в АДК, что работа не может быть продолжена из-за состояния здоровья П. А. Смирнова. Редактирование переводов предложено было продолжить на восточном факультете Санкт-Петербургского университета под руководством К. Ф. Голстунского, которому тексты были переданы 2 декабря 1880 г. [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 151. Л. 4].

АДК 14 мая 1882 г. передала в АЕК отношение К. Ф. Голстунского, который высказывал свое мнение о переводческой

деятельности комитета. Он считал, что переводить и издавать следует только необходимую для ознакомления с истинами христианской религии литературу [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 151. Л. 1]. По его мнению, к такой литературе относились: Евангелие, требник, молитвослов, Катехизис (молитва Господня, заповеди, Символ Веры), Краткая история Нового Завета, Житие св. Николая Чудотворца. К. Ф. Голстунский сообщал, что готов принять участие в переводческой деятельности комитета в качестве рецензента, соавтора П. А. Смирнова [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 151. Л. 2].

В 1883 г. АЕК, после указа Св. Синода, разрешавшего богослужение на калмыцком языке только по текстам, рассмотренным Переводческой комиссией, активизировал взаимодействие с православным братством св. Гурия. Отметим, что еще в 1865 г. ПМО в Казани была создана Переводческая комиссия при братстве св. Гурия, задачей которой был перевод Св. писания и богослужебной литературы на языки народов Европейской России и Сибири и их распространение в миссионерских школах [Никольский 1895: 95]. Примечательно, что в 90-е гг. XIX в. членом Переводческой комиссии был и представитель Калмыцкой степи — М. В. Бадмаев [Никольский 1901: 48]. М. В. Бадмаев — выпускник калмыцкого училища Астрахани — с 1884 по 1894 гг. вел практические занятия по калмыцкому языку в Казанской духовной академии [Ученые-исследователи 2006: 5].

16 мая 1883 г. председатель совета братства св. Гурия — епископ чебоксарский Кирилл — направил ответ на письмо АЕК от 6 апреля 1883 г., сообщив, что братство имеет следующие переводы на калмыцкий язык: 1) Букварь с повседневными молитвами; 2) Учение перед принятием св. крещения; 3) Краткое объяснение молитвы Господней, Символа веры и заповедей; 4) Священная история Ветхого и Нового завета; 5) Евангелие от Матфея, Марка, Луки. Епископ сообщал, что Переводческая комиссия согласилась принять к пересмотру и изданию имевшиеся в АЕК переводы богослужебной литературы на калмыцком языке [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 167. Л. 3]. 15 сентября 1883 г. АЕК вновь обратился в совет братства с просьбой прислать имевшиеся переводы для ис-

пользования в миссионерской деятельности в Калмыцкой степи, однако комиссия 15 декабря 1883 г. сообщила, что переводы находятся в процессе подготовки [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 167. Л. 4, 7].

30 апреля 1887 г. обер-прокурор Св. Синода К. П. Победоносцев направил епископу астраханскому Евгению переводы на калмыцкий язык Священной истории, Катехизиса, Жития св. Николая Чудотворца протоиерея П. А. Смирнова с отзывами К. Ф. Голстунского [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 208. Л. 2].

Профессор в своем отзыве от 15 апреля 1887 г., в частности, отмечал, что в переводах П. А. Смирнова «...немало неточностей и неправильностей и без тщательного пересмотра и сличения их с подлинниками они не могут быть допущены к употреблению» [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 208. Л. 3об.].

АЕК в 80-е гг. XIX в. оказывал содействие в исследовательской и переводческой деятельности Казанской духовной академии в Калмыцкой степи. Профессор, инспектор академии В. В. Миротворцев 15 июня 1887 г. в своем письме к астраханскому епископу Евгению отметил, что направленным в Калмыцкую степь студенту академии, астраханцу К. В. Данилевскому и «природному калмыку» М. В. Бадмаеву было поручено «проверить среди калмыков» переведенную братством св. Гурия литературу [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 208. Л. 4-4об.].

В 80-е гг. XIX в. продолжается и переводческая деятельность на калмыцкий язык силами членов АЕК. Так, 28 февраля 1889 г. преподаватель, на тот момент уже бывший, Астраханской духовной семинарии, коллежский советник А. И. Воронцов направил доклад астраханскому епископу Евгению, в котором отмечал, что им был составлен «Подробный калмыцко-русский словарь», который был направлен на рассмотрение АЕК, с целью последующего издания. В марте 1889 г. словарь А. И. Воронцова был направлен на утверждение в Св. Синод [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 243. Л. 1].

14 июня 1890 г. обер-прокурор К. П. Победоносцев сообщал астраханскому епископу Павлу, сменившему епископа Евгения в декабре 1889 г., что словарь был направлен на проверку ординарному профессору Санкт-Петербургского универси-

тета А. М. Позднееву, прилагая его отзыв [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 243. Л. 4].

В своем подробном отзыве от 29 мая 1890 г., отложившемся в Государственном архиве Астраханской области, А. М. Позднеев отмечал, что калмыцкий язык остался практически неисследованным российскими лингвистами и восполнить этот недостаток взялся в своем словаре А. И. Воронцов [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 243. Л. 6, 8об.]. Вместе с тем А. М. Позднеев посчитал работу А. И. Воронцова, построенную на тезисе о незначительном различии между монгольским и калмыцким языками, несовершенной, имеющей одностороннее значение [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 243. Л. 8об.]. А. М. Позднеев рекомендовал перед изданием словаря А. И. Воронцова исправить его в орфографическом отношении, после чего словарь, по его мнению, можно было бы использовать для чтения литературы XVII–XVIII вв., но не для изучения современного калмыцкого языка [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 243. Л. 11об.].

Взаимодействие АЕК с Казанской духовной академией и Переводческой комиссией продолжилось и в конце XIX в. 28 ноября 1892 г. магистрант и профессорский стипендиат академии И. И. Ястребов, впоследствии член АЕК, направил прошение астраханскому епископу Павлу, в котором сообщал, что в октябре 1892 г. он был командирован Советом академии и Переводческой комиссией в Калмыцкую степь для практики в разговорном калмыцком языке, для перевода на калмыцкий язык православной литературы и изучения быта кочевников. И. И. Ястребов просил в том содействии епископа и главного попечителя калмыцкого народа В. А. Башкирова [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 332. Л. 1].

И. И. Ястребов также сообщал, что в июле 1892 г. Переводческая комиссия приступила к изданию литературы на калмыцком языке, часть из которой он привез для распространения среди членов АЕК: «Первоначальный учебник русского языка для калмыков», «Букварь для калмыцких улусных школ», «Огласительное поучение архиепископа Вениамина Иркутского на калмыцком языке». Вся литература, привезенная И. И. Ястребовым, была приобретена комитетом [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 332. Л. 7].

С декабря 1892 г. И. И. Ястребовым, совместно с «природными калмыками», в Калмыцкой степи осуществлялась переводческая деятельность. К июлю 1893 г. им были переведены: 1) Молитвы, с объяснениями; 2) О великохристианских праздниках; 3) Притчи Спасителя, с объяснениями; 4) Священная история Ветхого и Нового завета; 5) Учение перед Св. крещением Макария, алтайского миссионера; 6) Житие и чудеса св. и чудотворца Николая Мирликийского; 7) Православный катехизис; 8) Извлечение из «Училища Благочестия»; 9) Евангелие от Луки; 10) 11 утренних воскресных Евангелий; 11) Несколько подробных библейских рассказов; 12) Несколько научно-популярных статей о явлениях физической природы; 13) Букварь для калмыцких школ [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 332. Л. 10].

И. И. Ястребов приводил обращения астраханских священников-миссионеров И. Третьякова, В. Парабучева, Л. Лопатина о необходимости издания этих переводов, на которые была объявлена подписка и было собрано 218 руб., отмечая, что на издание потребуется 1 000 руб., из которых 500 руб. пожертвует Переводческая комиссия [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 332. Л. 10об.–11].

Анализ переписки и годовых отчетов АЕК, отложившихся в Государственном архиве Астраханской области, позволяет сделать вывод, что в конце XIX – начале XX вв. переводческая деятельность членами комитета не осуществлялась, приобреталась и издавалась преимущественно русскоязычная литература для миссионеров. 15 февраля 1899 г. Совет ПМО по просьбе члена АЕК, надворного советника М. И. Дубровского направил в АЕК 500 экземпляров изданной советом книги «Восемь поучений о миссионерском деле» для безвозмездного распространения ее между миссионерами епархии [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 435. Л. 4].

В фонде 597 Государственного архива Астраханской области отложились документы еще об одном значимом издании АЕК — речь идет о «Миссионерском сборнике статей и заметок о калмыках и киргизах, кочующих в Астраханской губернии» [Миссионерский сборник 1910].

16 октября 1909 г. член АЕК протоиерей И. И. Саввинский направил доклад в комитет, в котором отметил, что для созываемо-

го в июне 1910 г. в Казани миссионерского съезда необходимо познакомить участников с историей астраханской миссии в Калмыцкой степи, для чего он предлагал составить историческую записку о деятельности АЕК и издать миссионерский сборник статей и заметок о миссионерской деятельности в епархии [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 655. Л. 1–1об.].

Инициатива И. И. Саввинского была горячо поддержана АЕК и епископом Георгием, которые оперативно собрали средства на издание книги. Уже в мае 1910 г. составители «Миссионерского сборника», протоиереи И. И. Саввинский и М. Д. Благоднаров, отчитались астраханскому епископу Георгию о подготовке сборника к изданию [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 655. Л. 9об.].

18 ноября 1910 г. протоиерей И. И. Саввинский направил рапорт астраханскому епископу Георгию, в котором отмечал необходимость издания инструкции для священников-миссионеров, в качестве образца им были приведены «Наставления священнику-миссионеру среди инородцев», составленные епископом Иннокентием и опубликованные в «Православном благовестнике» в 1895 г. И. И. Саввинский считал, что при сокращении и доработке эти наставления были бы полезны и для астраханских миссионеров [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 707. Л. 1–1об.].

19 ноября 1910 г. епископ Георгий одобрил предложение И. И. Саввинского. В 1911 г. в отдельном оттиске «Астраханских епархиальных известий» «Наставления» были опубликованы в количестве 300 экземпляров [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 707. Л. 1, 2]. Примечательно, что в ежегодном отчете АЕК за 1911 г. автором этой брошюры указан протоиерей И. И. Саввинский [Отчет 1912: 1].

В фонде АЕК Государственного архива Астраханской области отложились сведения о планировавшемся в 1914 г. сотрудничестве АЕК с профессором А. М. Позднеевым по переводу на калмыцкий язык богослужебной литературы. Об этом свидетельствует письмо А. М. Позднеева от 12 марта 1914 г. некоему о. Михаилу, в котором профессор сообщал о желании АЕК заказать ему перевод на калмыцкий язык «Служебника» и «Требника» [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 822. Л. 1].



А. М. Позднеев отмечал, что до сентября 1914 г. был занят составлением «Учебника монгольского языка для средних и низших коммерческих учебных заведений», которые планировалось открыть Министерством торговли и промышленности в 1914–1915 гг., и не мог взять перевод только на себя, соглашаясь подготовить калмыцкий текст для рассмотрения его комиссией, в которую предлагал включить епископа Иннокентия, архимандрита Гурия, иеромонаха Амфилохия [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 822. Л. 3]. В качестве гонорара А. М. Позднеев просил 150 руб. за печатный лист текста [ГА АО. Ф. 597. Оп. 1. Д. 822. Л. 4].

### Заключение

Документы Государственного архива Астраханской области свидетельствуют, что перевод и издание православной богослужебной и методической литературы осуществлялся на протяжении всей истории АЕК с разной степенью интенсивности. В 70–80-е гг. XIX в. переводами на калмыцкий язык активно занимались члены АЕК — П. А. Смирнов и А. И. Воронцов. С 1875 г. осуществлялся активный обмен переводами между АЕК и Ставропольским Андреевским братством. Переводчики АЕК

осуществляли проверку переводов, предоставленных братством. С конца 70-х гг. XIX в. переводы АЕК исследовались по просьбе Св. Синода профессором Санкт-Петербургского университета, монголоведом К. Ф. Голстунским, критически отнесшимся к переводам П. А. Смирнова. Профессором Санкт-Петербургского университета, монголоведом А. М. Позднеевым в 1890 г. был также представлен негативный отзыв на перевод А. И. Воронцова.

С 80-х гг. XIX в. АЕК активизирует взаимодействие с Казанской духовной академией, с Переводческой комиссией при братстве св. Гурия, также осуществлявшими переводы богослужебной литературы на калмыцкий язык.

В конце XIX – начале XX вв. по инициативе протоиерея И. И. Саввинского АЕК издает две книги: «Миссионерский сборник статей и заметок о калмыках и киргизах, кочующих в Астраханской губернии» и «Наставления священнику-миссионеру среди инородцев». В фондах Государственного архива Астраханской области сохранилось письмо А. М. Позднеева 1914 г., которое свидетельствует о стремлении АЕК привлечь его к переводу на калмыцкий язык православных «Служебника» и «Требника».

### Источники

ГА АО — Государственный архив Астраханской области.

### Литература

- Баянова, Санджиев 2012 — Баянова А. Т., Санджиев Ч. А. Православные издания на калмыцком языке (традиционная форма ойратской книги) // Религия – наука – общество: проблемы и перспективы взаимодействия: мат-лы II Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 1–2 ноября 2012 г.). Пенза; Саратов; Семей: Социосфера, 2012. № 37. С. 43–47.
- Белюсов 2015 — Белюсов С. С. Государственная религиозная политика в Калмыкии в отношении христианских вероисповеданий в первой половине XX века (1900–1956 гг.). Элиста: КИГИ РАН, 2015. 236 с.
- Доржиева 1995 — Доржиева Г. Ш. Буддизм и христианство в Калмыкии. Опыт анализа религиозной политики правительства Российской империи (середина XVII – начало XX вв.). Элиста: АПП «Джангар», 1995. 126 с.

### Sources

State Archive of Astrakhan Oblast.

- Миссионерский сборник 1910 — Миссионерский сборник статей и заметок о калмыках и киргизах, кочующих в Астраханской губернии. Астрахань: Изд. Астрах. Ком. Православ. миссион. о-ва, 1910. 516 с.
- Никольский 1901 — Никольский А. В. Переводческая комиссия Православного миссионерского общества при Братстве св. Гурия в Казани: Очерк из истории православной миссии среди инородцев России во второй половине XIX в. М.: печатня А. И. Снегиревой, 1901. 70 с.
- Никольский 1895 — Никольский А. В. Православное миссионерское общество: Ист. зап. о деятельности Общества за истекшее двадцатипятилетие (1870–1895 гг.). М.: печатня А. И. Снегиревой, 1895. 145 с.
- Орлова 2006 — Орлова К. В. История христианизации калмыков (середина XVII – начало XX вв.). М.: Вост. лит., 2006. 207 с.
- Орлова 2007 — Орлова К. В. Проблема христианизации калмыков в контексте внутренней и

- внешней политики России (середина XVII в. – XX в.): автореф. дисс. ... д-ра ист. наук. М., 2007. 59 с.
- Орлова 2009 — Орлова К. В. Христианизация калмыков. Глава 3 // История Калмыкии с древнейших времен до наших дней: в 3 тт. Т. 3. Элиста: Герел, 2009. С. 259–291.
- Орлова 2018 — Орлова К. В. Христианизация калмыков в контексте внутренней и внешней политики России (середина XVII – начало XX вв.). М.: ИВ РАН, 2018. 398 с.
- Отчет 1912 — Отчет Астраханского епархиального комитета Православного миссионерского общества за 1911 г. Астрахань: Паровая типография Семенова, 1912. 24 с.
- Присянова 1999 — Присянова Т. Н. Пармен Андреевич Смирнов (биографическая справка) // Пармен Смирнов. Путевые записки по Калмыцким степям Астраханской губернии. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. С. 243–245.
- Саввинский 1903 — Саввинский И. И. Историческая записка об Астраханской епархии за 300 лет ее существования: (С 162 по 1902 г.). Астрахань: Тип. В. Л. Егорова, 1903. 390.
- Саввинский 1910 — Саввинский И. И. О деятельности Астраханского епархиального комитета по распространению христианства среди калмыков и киргизов за все время его существования (1871–1909 гг.) // Астраханские епархиальные ведомости. 1910. № 16. С. 563–578.
- Саввинский 1910а — Саввинский И. И. О деятельности Астраханского епархиального комитета по распространению христианства среди калмыков и киргизов за все время его существования (1871–1909 гг.) // Астраханские епархиальные ведомости. 1910. № 17. С. 595–613.
- Саввинский 1910б — Саввинский И. И. О деятельности Астраханского епархиального комитета по распространению христианства среди калмыков и киргизов за все время его существования (1871–1909 гг.) // Астраханские епархиальные ведомости. 1910. № 18. С. 641–653.
- Устав 1869 — Устав Православного миссионерского общества. СПб.: Синодальная тип., 1869. 16 с.
- Ученые-исследователи 2006 — Ученые-исследователи Калмыкии (XVII – начало XX веков): биобиблиографический указатель / сост.: П. Э. Алексеева, Л. Ю. Ланцанова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. 251 с.
- Юштин 1883 — Юштин Ф.М. Обзорение мероприятий правительства к распространению христианства между калмыками. Астрахань: Тип. Губернского правления, 1883. 64 с.
- References**
- Alekseeva P. E., Lantsanova L. Yu. (comps.) Scholarly Researchers of Kalmykia, 17<sup>th</sup> to Early 20<sup>th</sup> Centuries: A Biobibliographic Index. N. Ochirova (ed.). Elista: Kalmykia Book Publ., 2006. 251 p. (In Russ.)
- Bayanova A. T., Sandzhiev Ch. A. Kalmyk-language Orthodox Christian editions: A traditional form of Oirat book. In: Volkov S. N. et al. (eds.) Religion – Science – Society: Problems and Prospects of Interaction. Conference proceedings (1–2 November 2012). Penza, Saratov, Semey: Sotsiosfera, 2012. Pp. 43–47. (In Russ.)
- Belousov S. S. Kalmykia, 1900–1956: State Policy towards Christian Denominations. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), 2015. 236 p. (In Russ.)
- Charter of Orthodox Missionary Society. St. Petersburg: Most Holy Synod, 1869. 16 p. (In Russ.)
- Dorzheva G. Sh. Buddhism and Christianity in Kalmykia, Mid-17<sup>th</sup> to Early 20<sup>th</sup> Centuries: Religious Policies of Imperial Russia's Government Analyzed. Elista: Dzhangar, 1995. 126 p. (In Russ.)
- Missionary Collection of Articles and Notes on Kalmyk and Kirghiz Nomads of Astrakhan Governorate. Astrakhan: Orthodox Missionary Society (Astrakhan Committee), 1910. 516 p. (In Russ.)
- Nikolsky A. V. Orthodox Missionary Society: Activity Report, 1870–1895. Moscow: A. I. Snegireva, 1895. 145 p. (In Russ.)
- Nikolsky A. V. Translation Commission of Orthodox Missionary Society affiliated to St. Gury's Brotherhood in Kazan: A Historical Essay on Orthodox Christian Missionary Activity among Indigenous Peoples of Russia in the Mid-to-Late 19<sup>th</sup> Century. Moscow: A. I. Snegireva, 1901. 70 p. (In Russ.)
- Orlova K. V. A History of Christianization among Kalmyks, Mid-17<sup>th</sup> to Early 20<sup>th</sup> Centuries. Moscow: Vostochnaya Literatura (RAS), 2006. 207 p. (In Russ.)
- Orlova K. V. Christianization of Kalmyks, Mid-17<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Centuries: Examining the Issue in the Context of Russia's Internal and External Policies. Dr. Sc. (history) thesis. Moscow, 2007. 59 p. (In Russ.)

- Orlova K. V. Christianization of Kalmyks, Mid-17<sup>th</sup> to Early 20<sup>th</sup> Centuries: A Perspective from Internal and External Policies of Russia. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 2018. 398 p. (In Russ.)
- Orlova K. V. Christianization of Kalmyks. Chapter 3. In: Maksimov K. N., Ochirova N. G. (eds.) History of Kalmykia: From Earliest Times to Present Days. In 3 vols. Vol. 3. Elista: Kalmyk Humanities Research Institute (RAS), Gerel, 2009. Pp. 259–291. (In Russ.)
- Prosyanova T. N. Parmen Andreevich Smirnov: A biographical note. In: Smirnov P. Travel Notes from Kalmyk Steppe of Astrakhan Governorate. Elista: Kalmykia Book Publ., 1999. Pp. 243–245. (In Russ.)
- Report by Astrakhan Diocesan Committee of Orthodox Missionary Society: The Year 1911. Astrakhan: Semenov, 1912. 24 p. (In Russ.)
- Savvinsky I. I. Astrakhan Diocesan Committee and its Christianization activity among Kalmyks and Kirghizes, 1871–1909. *Astrakhanskije ep-arkhial'nye vedomosti*. 1910. No. 16. Pp. 563–578. (In Russ.)
- Savvinsky I. I. Astrakhan Diocesan Committee and its Christianization activity among Kalmyks and Kirghizes, 1871–1909. *Astrakhanskije ep-arkhial'nye vedomosti*. 1910. No. 17. Pp. 595–613. (In Russ.)
- Savvinsky I. I. Astrakhan Diocesan Committee and its Christianization activity among Kalmyks and Kirghizes, 1871–1909. *Astrakhanskije ep-arkhial'nye vedomosti*. 1910. No. 18. Pp. 641–653. (In Russ.)
- Savvinsky I. I. Diocese (Eparchy) of Astrakhan: A History of 300 Years (1602–1902). Astrakhan: V. L. Yegorov, 1903. 390 p. (In Russ.)
- Yushtin F. M. Dissemination of Christianity among Kalmyks: A Review of the Government's Arrangements. Astrakhan: Astrakhan Governorate Press, 1883. 64 p. (In Russ.)

